

Министерство образования и науки РФ
Национальный исследовательский
Томский государственный университет
Филологический факультет ТГУ
Совет молодых ученых ТГУ

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов I (XV)
Международной конференции молодых ученых
(3–5 апреля 2014 г.)

Выпуск 15

Том 2: Литературоведение

Томск 2014

просов религии становится первостепенной: «Сила христианства вовсе не в папах и черном мире, а прежде в сего в нем самом, <...> но Золя так глубоко не заглянул в глубь вещей, оставаясь по-прежнему строгим протоколистом...»⁶.

Завершающий трилогию роман «Париж» не вызвал отклика в томской критике. Очевидно, это произведение также не получило бы восторженной рецензии Черневича. В заключительном абзаце статьи о романе «Рим» томский критик приводит собственное мнение о еще ненаписанном романе Золя. По словам Черневича, заключительная часть трилогии не будет существенно отличаться от двух предыдущих книг, поскольку писатель, ища решение социальным и нравственным вопросам, не сможет отказаться от своего «суеверного до смешного» преклонения перед наукой.

Итак, томский критик Черневич, представляя местным читателям романы Золя из цикла «Три города» воспользовался анализируемым материалом для того, чтобы высказать собственной взгляд на проблемы, поднятые в этих произведениях. Возможно, подобное решение критика было обусловлено тем фактом, что в последние годы жизни, Золя воспринимали не как литератора, а преимущественно как общественную фигуру.

Примечания

1. Фельетон «Сибирского вестника» // Сибирский вестник. 1893. № 59 (26 мая). С. 1. Подпись: Чернч.
2. Там же. 1895. № 69 (16 июня). С. 2. Подпись: П.Ч.
3. Там же. 1894. № 130 (6 ноября). С. 2. Подпись: Чернч.
4. Там же. 1894. № 143 (6 декабря). С. 1. Подпись: П.Ч.
5. Там же. 1896. № 166 (1 августа). С. 2. Подпись: П.Ч.
6. Там же. С. 2.

А. Д. ТОМЫШЕВА

Роза Ньюмарч и А. С. Пушкин: парадоксы восприятия и перевода

В статье анализируются переводы лирики Пушкина, сделанные Розой Ньюмарч, рассматриваются взгляды переводчика на его творчество, представление о личности поэта.

Ключевые слова: переводы лирики Пушкина, Ньюмарч и Пушкин.

Интерес к русской культуре (в частности, литературе) на Западе начал закрепляться уже в начале XIX в., хотя впервые этот интерес, правда, случайный и редкий, можно было заметить еще в XVIII в.

Роза Ньюмарч (1857–940), урожденная Роза Гарриет Джеффрессон — английская писательница, музыкант и музыковед. С 1897 г. занялась

изучением русской музыки, часто посещала Россию, Императорскую Публичную Библиотеку в Санкт-Петербурге, стала первым английским критиком русской музыки. С разрывом в 8 лет ею были написаны две книги, посвященные творчеству Чайковского: «Чайковский» (в оригинале Tchaikovsky, 1900) и «Жизнь и письма Чайковского» («The Life and Letters of Tchaikovsky», 1908). Первый сборник собственных стихотворений Ньюмарч был опубликован в 1903 г. Он называется «Ногæ Амогис (Часы Любви): Песни и Сонеты». В 1907 г. Ньюмарч написала книгу о русской поэзии «Poetry and Progress in Russia» («Поэзия и Прогресс в России»). В предисловии она обещает дать систематический обзор русской поэзии, не вдаваясь в мелкие подробности и не рассматривая большое количество поэтов. Она рассматривает поэтов, которые, на ее взгляд, являются типичными представителями той эпохи, в которой они писали¹.

Творчество Ньюмарч принадлежит времени конца XIX — начала XIX в., что составляет большую временную разницу со временем жизни А. С. Пушкина, переводы стихов которого мы рассматриваем в этой работе.

Первые переводы из Пушкина (на французском и немецком языках) начали появляться при его жизни в 1823 г. С тех пор сделано немало переводов, но не один из них не может целостно передать язык Пушкина. Ученые сходятся во мнении, что проблема состоит не в сложности, а, наоборот, в простоте его языка. При таком простом языковом выражении стихотворения заключают в себе множество образов, реминисценций, культурных реалий, которые очень сложно передать на любом иностранном языке.

В пояснительной части, предворяющей сами переводы, Ньюмарч рассказывает биографию Пушкина. Очень часто упоминает, что на Пушкина повлиял Байрон (например, при написании «Евгения Онегина»), но при этом не говорит, что период увлечения им был довольно скоротечен, хоть и немало повлиял на Пушкина.

Всего в «Poetry and Progress in Russia» дано 5 переводов: «Черная шаль» («The black shawl»), «Зимняя дорога» («The high road in winter»), «Русалка» («The Roussalka, a legend of the water-sprite»), «Гречанке» («Eastern Song»), «Письмо Татьяны» («Tatiana's Letter from Eugene Onegin»). Каждое из стихотворений (за исключением «Письма Татьяны», перевод которого является скорее данью традиции) выбрано с таким расчётом, чтобы оно поддерживало заявленную Ньюмарч идею о Пушкине как поэте-романтике. Например, типичный романтический образ русалки, встречающийся в стихотворениях Жуковского, которого в своей книге Ньюмарч выделила с другими поэтами в группу «предшественники Пушкина», в пушкинской «Русалке» предстает отнюдь не как типичный романтический образ. Но Ньюмарч производит определенные

трансформации некоторых смысловых элементов, в результате чего стихотворение приобретает оттенок романтического стиля.

На примере перевода стихотворения «Зимняя дорога» рассмотрим подробнее, какие трансформации производит Ньюмарч. Переведены только первые четыре строфы, отсутствует часть, где лирический герой говорит, как ему не терпится увидеться с любимой, что он тоскует по дому. Это, а также замена фразы «что-то слышится родное» на «страна» (country далее по словарной статье также несет значение «родина») и транслитерированное слово «troika», которое для иностранцев является символом России, наряду с матрешкой и самоваром, превращает любовную лирику в стихотворение о родине.

В целом настроение стихотворения становится меланхоличным, лирический герой тоскует по прошлому с «любви стремлениями / сильными желаниями» (love yearnings) и «шумными вакханалиями» (noisy bacchanals) (соотносящимися с «разгульем удалым» в первой строке), которыми она заменяет «сердечную тоску», в оригинале позже объясняемую тоской по любимой. Настоящее кажется ему унылым. У Пушкина в названии метафора «зимняя дорога» не только как сама дорога, путь, который он совершает, но и образ пути как временного отрезка жизни, в течение которого он стремится к любимой, домой. Он один, и поэтому и «путь» кажется ему зимней дорогой.

В переводе первой строфы отсутствует лексический повтор «печальные поляны», «печальный свет» («dreary fallows», «mournful light»), в английских глаголах присутствует значение «унылый», «госкливый», «мрачный», «скорбный», что драматизирует наблюдаемую картину. Луна в оригинале «льет» свет, как человек может лить слезы, что не несет сильной экспрессии, но связано по смыслу с дважды использованным в одной строфе прилагательным «печальный». Во второй строфе сужается значение «дороги», Ньюмарч переводит ее как «highroad» («шоссе», «главная дорога»), при этом опускает определение «скучная». В третьей строфе словосочетание «что-то родное» в переводе выглядит как «some echo of my country» («некоторое эхо / отголосок моей страны» (в значении «родины»)). Значение сужается: в оригинале речь идет о родных местах в целом, о том, что напоминает о прошлом, вероятно, о Нине и времени, проведенном с ней. В четвертой строфе в оригинале «версты» являются подлежащим, что ставит их в действующую позицию: дорога не зависит от лирического героя, она сама ведет его домой.

Анализ показывает, что Ньюмарч старается сохранять, а иногда чересчур подчеркивает «народность» поэзии Пушкина, например, убирая любовную линию в стихотворении «Зимняя дорога». Она усматривает в Пушкине ярого последователя Байрона. Однако мы видим, что более реалист, чем романтик, Пушкин, обладавший

жизнелюбием и верой в лучшее, превращается в мрачного романтика. Об этом также говорит изменение заголовка другого стихотворения: «Гречанке». Его другое название — «Восточная песня», что явно дает отсылку к восточным поэмам Байрона. Заявленные во вступлении идеи о Пушкине вполне полно воплощаются в переводах стихотворений.

Примечания

1. *Newmarch R. Poetry and Progress in Russia.* London, 1907. P. 9.

Е. С. ХИЛО

Д. Чижевский у истоков немецкого есениноведения

В научный оборот впервые вводится не известная российскому литературоведению работа выдающегося немецкого слависта Д. И. Чижевского (D. Čyževskij, 1894–1977), посвященная «Песни о хлебе» С. А. Есенина и выступившая прецедентом научно-исследовательской и переводческой рецепции русского поэта в Германии.

Ключевые слова: перевод, рецепция, С. А. Есенин.

Германия стала первой зарубежной страной, познакомившейся с поэзией С. А. Есенина на своем родном языке, — переводы его лирики были опубликованы уже в 1920 г. Середина XX в. отмечена началом научно-исследовательской рецепции русского автора. Зарождение немецкоязычного есениноведения связано со знаковой фигурой выдающегося немецкого слависта Д. И. Чижевского (D. Čyževskij, 1894–1977). Исследователь имел русско-украинское происхождение, изучал в Петербургском и Киевском университетах философию и славянскую филологию. После ввода советских войск в Киев будущий исследователь был вынужден иммигрировать в Гейдельберг, чтобы избежать ареста. В Германии Чижевский смог реализовать в научно-исследовательской сфере, став сначала лектором, а позже профессором славистики. В круг его интересов входили литература и язык славянских народов, а также философия.

Известно, что Чижевский собирал материал для книги о русских поэтах, среди которых был и Есенин. Издание книги осуществить не удалось, однако в архиве ученого был обнаружен черновик проекта «Russische Dichter: Puschkin — Tjutschew — Gogol' — Dostoevskij — Esenin — Majakovskij». В «Предисловии», датированном 10 ноября 1955 г., он писал, что идея возникла ещё в 1928 г. и что теперь почти все статьи уже опубликованы, но требуется заново переписать только статью о Тютчеве¹. Таким образом, для Чижевского Есенин был одним из ключевых представителей русской поэзии, которых должен знать немецкоязычный читатель. Несмотря на то, что издание книги о русских поэтах не осуществилось, статья, посвященная Есенину, была опубликована в 1956 г. в сборнике под общим названием «Из двух миров. Статьи по истории славяно-западноевропейских литературных отношений». Для знаком-